# San Sebastián y Biarritz

San Sebastián y Biarritz, en cuanto entidades urbanas, han sido muchas veces comparadas entre sí en razón de sus similitudes y sus diferencias. Ambas han sido y son estaciones de veraneo y de turismo. Ambas gozan mucho de su fama en razón de sus respectivas playas, en fin, han debido y deben parte considerable de su fama a dos reinas: a la emperatriz Eugenia en cuanto esposa de Napoleón III, y a la regente doña María Cristina en cuanto madre de Alfonso XIII.

Además con estos parecidos, sus diferencias. Biarritz ha crecido apenas en cuanto a su censo de población se refiere, en el mismo periodo de tiempo, lo ha multiplicado por cinco. Los 27.000 biarrotas sedentarios contrastan con los cinco millones de veraneantes. San Sebastián es la convertida en gran ciudad, en tanto que Biarritz sigue siendo pueblo, todo lo distinguido y pintoresco que se quiera.

Hace años, hablando con el finado marqués de Aramburu, del Sindicato de Iniciativas de Biarritz, me comtó, con cierta ironía, que no le habían faltado a Biarritz proposiciones para que se hiciera una gran ciudad por el estilo de San Sebastián, pero que los antes frecuentados, en parte extranjeros, que no preferían conservar su carácter «sui generis» y que se prefería que la fama de su estación y la caracteriza.

En cambio, ha conservado la tradición de su Casino, que, —no por culpa nuestra— hemos tenido que ceder el cetro en lo que nos pese. A Biarritz este fallo nuestro no le ha quitado, no sólo ha retenido, hasta cierto punto, a los veraneantes, sino que antes frecuentaba, en parte al menos, y extranjera, que antes no lo visitaban, ha visto acrecentada su substancial clientela. Es decir, y hablando en el «argot» de Casino, hemos perdido por partida doble, en tanto que ella ha conservar un negocio del que nosotros nos hemos quedado.

Y a la famosa elegancia de Biarritz, es decir, de sus veraneantes, allí se ya con la nuestra. Son los actuales tiempos y otras circunstancias. Las vacaciones están al alcance del común de la población, por una parte, y el desarrollo del número de la población, por una parte, y el desarrollo del número de la población, por una parte, y el desarrollo del turismo, ha dado un cariz multitudinario al veraneo y al turismo en un gran parte, patrimonio de las llamadas «clases acomodadas».

Dentro siempre, las relaciones mutuas entre San Sebastián y Biarritz, en cuanto de competencia, que un entendimiento ha reducido a sus estrictos límites. Y esto, en cuanto a la facilidad de las comunicaciones. Para los de San Sebastián, Biarritz es un alciente más, en cuanto a las conveniencias de coordinar nuestros fosfatos y compresos con los suyos, mancomunidad que beneficia no sólo de ambas partes, sino del sujeto, cliente y convivencia de ambas ciudades sale ganando.

Y de ambas poblaciones es distinta, y diríase que, cada vez más, el turista, se completan. Urbanísticamente y del turista, se completan. Urbanísticamente y del turista, se completan. Urbanísticamente, la ciudad ha logrado un volumen y una vitalidad con la placidez y la pequeña vida biarrotas. Las comunidades, en fin, aquí tan acabada, allí un tanto a medio hacer, se van acercando, allí una y aquí otra, y ojalá que la diferencia vaya en detrimento de ninguna.

Estos días pasados, contemplando morosamente la Concha, me vino similitud, a sumar a las ya apuntadas, y, por una parte, a las playas de la Concha y de Biarritz, separadas por el peñascal de Loreto-pea, y por otra, a las playas de la Grande Plage de Biarritz, rotas y separadas por el peñascal de Miramar; por otra, a la Grande Plage de Biarritz, rotas y separadas por el peñascal imperial: éste, desposeído de su antiguo Gran Hotel du Palais, en recuerdo, esto último de su antiguo prestigio, en razón de su pasado fuer ngoti, el palacio real de Miramar, cuyo destino parece estar aún en el arcano. Y habrá biarrots sambrada de roquiales islotes de Roca redonda, Chaminin, le Basta y otras que el nombre de Biarritz, derivado de las que la caracterizan, contrasta con nuestra gran playa sin par, pero estética y hasta práctico como no habría y de nuestra playa, de tan rítmica, tan finamente grueso de Biarritz es inferior a otra cuvilinea que ha determinado su nombre. Si bien relativamente grueso de San Sebastián, en cambio su playa es de una gran extensión, en cantidad escasa, y hasta ese punto de hacer que el moderno Biarritz, que así como Biarritz es de la nuestra como la ciudad de los hortensias, la ciudad de la nuestra como la ciudad de los hortensias, y disimilitudes entre estas dos perlas del Cantábrico.

UN DONOSTIARRA

# DE LUNES A DOMINGO

AYER, DOMINGO. — Desilusión para los muchos bailetas que, a la mañana, salieron de Donostia provistos de los atuendos playeros. El sol invitaba a la playa. Pero a las once se ocultó. Luego llovió, en algunos momentos incluso con intensidad.

Para la juventud el acontecimiento tuvo lugar en Irún. En el frontón Uranzu actuó el famosísimo cantante Demis Roussos, grupo concedente que precedido por la música del conjunto donostiarra "Brakamaxa". Música "pop", "roks" y "blues" atrajeron a los jóvenes al frontón irunés.

Para los maduros pocos alicientes, ya que el tiempo no fue propicio para la celebración de ninguna. Libros y televisión sirvieron para llenar los ratos de ocio.

REUNION DEL COMITE EJECUTIVO SINDICAL. — En la Delegación Provincial de Sindicatos se reunió el Comité Ejecutivo Sindical, bajo la presidente del delegado provincial de la Organización Sindical. Entre otros asuntos se informó sobre la estadísticas de materias primas que registra el sector siderúrgico y que inciden de alguna manera en los distintos procesos de fabricación.

Asimismo se informó sobre la contratación colectiva en el cuatrimestre con el siguiente resultado: Convenios sindicales aprobados, 16, que han afectado a 3.883 empresas y a 62.373 trabajadores; normas de obligado cumplimiento, 6o, afectando a 4.690 empresas y a 10.739 trabajadores. Los convenios colectivos en trámite de aprobación de mayo ascendían a cerca de cuarenta.

SUBDIRECTORES DEL INSTITUTO NACIONAL DE PREVISION. — En la sede del Instituto Nacional de Previsión, en San Sebastián, tomaron posesión de sus nuevos cargos de subdirector técnico y subdirector médico, para los que recientemente han sido nombrados, don Alvaro Achaerandio Urbina y el doctor don Vicente Asuero y Ruiz de Arcaute, respectivamente, que con anterioridad ostentaban las jefaturas de Cotización y Servicios Sanitarios en dicha entidad. Los destinos en cuestión tienen por causa la elevación a rango de primera categoría de la Delegación Provincial del I. N. P. en Guipúzcoa. Las credenciales fueron entregadas, en presencia de todos los funcionarios, por el director provincial en Guipúzcoa, don Pío de Aranburu Gorab, quien tuvo palabras de elogio y felicitación para los señores Achaerandio y Asuero.

DON MARCELINO OREJA INGRESARA EN LA R. S. V. DE LOS AMIGOS DEL PAIS. — En la tradicional asamblea plenaria que celebra todos los años la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País, en el escolíaso palacio de Insausti, tomará posición del título de "Amigo" y pronunciará el discurso de entrada el actual subsecretario del Ministerio de Información y Turismo, don Marcelino Oreja Aguirre. Dicha asamblea tiene lugar la víspera de San Juan, es decir, el próximo día 23 del corriente mes de junio.

LA PLAYA DE ORIOS. — Las Comisiones Municipales de Hacienda y Turismo han estudiado conjuntamente el encargo del proyecto definitivo para la ampliación de la playa de Orios, que tiene un presupuesto —sólo de redacción del proyecto— de nueve millones de pesetas, más otros tres millones para sondeos y mediciones. Se ignora a cuánto ascendería la ejecución de este proyecto, pero se estima que pasaría de los trescientos millones de pesetas, que en principio estaban calculados.

APARCAMIENTOS SUBTERRANEOS. — Con referencia a los aparcamientos subterráneos de Bretxa Amilibia y plaza de Pío XII, en el subsolo del parque infantil de Amara, los técnicos municipales han informado favorablemente los proyectos presentados por la sociedad "Aparcamara", que fue la única que se presentó al concurso convocado por el Ayuntamiento con dos soluciones en cada caso: en Amilibia, con capacidad para 744 plazas, en una planta, o 1.300 plazas, en dos, y en el parque infantil, con capacidad para 591 ó 625 plazas, en una planta.

EXPEDICION DE NIÑAS A RIBAVELLOSA. — Ha partido para Ribavellosa, a la colonia infantil de la Caja de Ahorros Provincial en aquel lugar, la primera expedición de este año compuesta por 240 niñas, comprendidas entre las edades de ocho a doce años, inclusive. Acompañan a la expedición varias azafatas y monitoras.

VIDA PERIODISTICA. — Por el delegado nacional de Prensa y Radio del Movimiento ha sido nombrado director del diario "Unidad" don José Luis Banús Aguirre, veterano periodista, que hasta la fecha desempeñaba la subdirección de "La Voz de España", periódico al que había pertenecido desde su fundación, con los intervalos que pasó a dirigir "Pierre", de Bilbao, y "El Pueblo Gallego", de Vigo. El señor Banús, que además de periodista es licenciado en Filosofía y Letras, especializado en Historia, también había sido hace años director de esta "Hoja del Lunes" y perteneció a la Redacción fundacional de "Unidad". Deseamos mucho acierto en el nuevo puesto de director, a nuestro estimado compañero en la prensa donostiarra.

# NOTAS Y AVISOS

**SERVICIOS SANITARIOS DE URGENCIA DEL INSTITUTO NACIONAL DE PREVISION**

**Servicio de urgencia**

**Médico y practicante del Seguro de Enfermedad**

Domingos y festivos, servicio permanente. Días laborables, de cinco de la tarde a nueve de la mañana en el Ambulatorio Nuestra Señora del Coro, avenida de Navarra, 6 y 8. Teléfonos 425.466 y 425.467.

**Residencia Sanitaria**

Servicio de información permanente para hospitalizaciones de urgencia, teléfono 452.800.

**FARMACIAS DE TURNO PARA HOY, LUNES, DIA 10 DE JUNIO DE 1974**

C. Vidaur, avenida de España, 32.
J. Tellería, Urbieta, 40.
C. Navarro, General Mola, 8.
M. Apezteguía, Ballenero, 20
M. Celada, Matía, 12.

**RADIO SAN SEBASTIAN**

**(SER)**

Programas principales para hoy, día 10 de junio de 1974:

A las 6,45: Apertura. 6,55: Radio Ocean. 7,58: Matinal cadena SER. 8,30: Matinal 8,30. Si las mañanas de Avenida. 27. 11,30: Radio Ocean. 12: Mediodía cadena SER. 12,30: Guipúzcoa informativo mediodía. 13: Hora trece. 15: Cita a las tres. 15,45: El abuelo Pepe y el tío Jerónimo. 16: María Celesti. 17: La mansión de Jelna. 17,30: Esconde la llave de esa puerta. 18: Cadena tarde. 19: Un hombre llamado Juan: 19,30: Radio Ocean. 20: Radio verano en Radio San Sebastián. 22,45: El torco. 23,15: Romanzas de zarzuela. 23,30: Hora 25. 1: Nocturno musical en Radio San Sebastián. 1,30: Cierre de la emisión.

Emisiones en F. M.: De 6,45 a 1,30 de la madrugada.


# PISOS EN HERRERA

- En edificios singulares con amplias y cómodas zonas para expansión y recreo sobre terrazas porticadas y descubiertas, emplazadas a nivel superior a la calle, fuera de los peligros del tráfico.
- Todas las habitaciones exteriores, armarios empotrados, suelos de parquet, cocina equipada, 2 baños. Posibilidad de garajes en el inmueble.
- Máximas exenciones tributarias y Precios de auténtica oportunidad, con muchas facilidades de pago y crédito garantizado.

INFORMACION: Calle Garibay, n.º 9 - 2.º derecha. San Sebastián.


# CARTELERA

CINES

PRINCIPAL. — A las 5, 7,30 y 10,30: No-Do y "La encadenada". (Mayores 18.)

PRINCIPE. — A las 5, 7,30 y 10,30: No-Do y "Bubu de Montparnasse". (Mayores de 18 años.)

REX-AVENIDA. — A las 4,45, 7,30 y 10,30: No-Do y "Cabaret". (Mayores 18.)

SAVOY. — A las 5, 7,30 y 10,30: No-Do y "La gran carga". (Mayores 18 y menores 14 acompañados.)

TRUEBA. — Cerrado por reformas.

VICTORIA EUGENIA. — A las 5,15, 7,30 y 10,30: No-Do y "Una bofetada para cada muerto". (Mayores 18.)

BAILE

TIFFANY'S. — De 6 a 10 y 11 a 4,30: Bla... Bla... Bla palabras, pero, en Tiffany's siempre hay más ambiente.


Ortopedia Odriozola
Teléf. 456.585 San Sebastián
Inscrita en la Jefatura Provincial de Sanidad bajo el número 1.000
SS-8.174-D


# Etxepareren inguruan

## "Bake gizonak, ulertzen ahalegintzen garanok"

"Bake gizonak, ulertzen ahalegintzen garanok" zion Espriu-k bere poema batean. Esta gutti. Elkar ulertu ezinezko bakeak erraiak mintzen bai ditu. Eta, hizkuntzak eztu jartzen mugarik horondate oso gogotsu elkar ulertu ahal izateko. Honegatik agertu zuen katalan poeta handi honek: "Diversos son eis homes i diverses les parles, i han convingut molts nóms a un sol amor."

Honegatik, gaurko hontan, gure literaturaren sorreraz iritziak eman dituzten atzerritarrak dakarzkigu, Vinson, Dogson, Schuchardt eta Espriu, ulertzen laguntuko digutenak, gure Etxepareren inguru.

Vinson, Dogson eta Schuchardt gizon oso ezagunak ditugu euskal literaturaz zerbait arduratu garenontzat. Salvador Espriu-k ere eztu behar gure artean aurkezpenik, zenbait aldiz gure literaturaz eta gure lurrez kezkatu da, baina hala izan ez balitz ere, bere espea hain handia da. Donostian, nik dakidanik, inoiz eta benin eman den katalanezko teatroa bere Primera historia d'Esther izan da. Orain hiru edo lau urte dala, Poeta bezala ere oso handia da, handia eta sakona. Sakontasun horren hondarreta beltzea erta gauza erraza. Poeta landua, poeta pentsalaria, era berritutako hizkuntzax, gogoaren barrendik murgilduax doana. Hasera batean nekeza egiten zaigu, baina bere gogoari hurbilizen garelarik, beragana lotuagoko galtu, behin eta berriz irakurriaz ere azpergaiky egitera arte. Gure eguneteako dugu, lehenean sustraiturik geroari begira doana.

Herria, gizona, hizkuntza, ingurua. kosmosa, sinboluz nahasirik, zori bidez, jardungo zaigu bere lanetan.

Ez dakit noiztikakoa izango duen gure herriarenganako begiramena, baina bere obrak hainbeste hizkuntzatara itzuliak dituen poeta honek, noizbait gure herriari ere kantaiu dio, "País Basc" izeneko poema batean. Poema honek hiru zati ditu: Ilargia, Carlos Ospetsuaren hilobia eta Haizea. Jatorriaz, historia etsipenez eta esperantzaz, noski. Euskaratuak "Egan" aldizkarian argitaratu nituen 1967an.

Egile honen bi poema liburu euskaratu ditut, bata argitaratua eta bestea oraindik argitara gabea. eta beiek bide, berakin senbait har-eman, izateko aukera ere izan dut; eta jakina, gure eta beren literaturari hurukko solasak maiz erabili ditugu. Bost urte igaro dira Bernat Etxepareren eritziak ere eman ziskidanetik. Aburu jakingarriak gure literaturaren haseretako liburu honi burukoak.

Literatura jakintzak hain bornitus den Espriu katalanarentzat gure Etxepare ingles poeta zaharren kideksa da.

Etxeparen poemeri, Vinson-ek frantses forma aurkitzen zien, Dogson-ek eta Schuchardt-ek euskal kutsua, hertako hertsolaritza eta hoblakaritzarena, kanta zaharrak lekuko. Batez ere, koblakari zaharragoen antza zuela esan behar. Hala ere, euskaldunok ez gara Europatik apartetko serbait, eta ingurukoen kulturkidetasuna esta harritzekoa.

Dogson-ek es dakit zer neurritan egagutuko zuen Inglaterrako Erdi Aroko literatura. Behar bada, es zitzaion gogoratu konparaketa egiterik ere. Dakiguna da, Provenzal literaturak, poesian berezki, influentzia handia izan zuela Frantsian eta Euskal Herrian hertan (Zuberoako kanta zahar asko ditugu lekuko).

Baina Salvador Espriu-k oso ongi esaten zuen Etxepareri inoren antzirik aurkitzekotan, esan dugun bezala, Erdi Aroko ingles poetena aurkitzen dio. Jakina, Espriu-k hain ongi ezagutzen ez duena, zera da Euskal Herriko hertsolaritza eta koblakaritza. Guk geuk ere, egia esan, ez dugu material zaharretik gehiegirik, behar bezalako konparazio azterketak egin ahal izateko, eta konparazioak egiterakoan gerozikko berri kantetik gehiago baliatu beharra dugu, lehengorik urri dugulako.

Lehendik ditugun eritziez gainera, Espriu-ren hau ere hainbzat harta beharra dugu. Gure Etxepare "Poetagan — poeta handi bati noski, adiarazteko erstan hain lotura berobikak aurkitzen ea badira ere — oraindik Erdi Aroko taxura nabari da; hain zuzen, lehenagoko ingles poeten kidetasuna du, hainbeste ikusi ere arren; hauxe da, behintzat, nire iritzeiko. "Judisio jeneralia", "Eskonduien koplak", "Amorez erreko-ritzia" eta "Amoroson disputa" poema ikusgarriak dira. Liburagarriak, "Kontrapaz" eta "Sautrela"; ikaragarria, "Mosen Bernet Etxepare kantula"; oso sinpatikoa, "Emazte fabore", hain ongi azertatariko hamairugarren bertso horrekin."

Busmolde polita benetan. Lehenez gainera azgigarri zaigunu. Gainera, oraingo hau, gu bezala herri-minez kezkatuik aritzu dahilen bategandik, edo kezka honen indarrez bere herriko literaturagintzan gol mailetara heldu dena. Honako hitz hauek esan zituena:

Itsu zaharrai galdetzen zion igualk
bihar nere herririk izango ote nuen.
Eta espainik gabeko ahook hasi men
inoiz bukatzen ez dan irri-barrezko algara.

Salvador Espriu, poeta de grandes dimensiones, autor de varias obras teatrales, no necesita de presentación entre nosotros, aunque le citemos en esta ocasión junto a nombres extranjeros muy conocidos en la crítica de la literatura vasca. Espriu alguna vez se ha ocupado de nuestra cultura y de nuestra literatura, e incluso nos ha dedicado un poema bajo el título "País Basc" ("Revista de Occidente", año IV. 2.ª ép., número 42). A raíz de unas traducciones suyas estableció contacto epistolar del que derivaron comentarios de interés en torno a nuestras respectivas literaturas, particularmente sobre las posibles influencias de la poesía medieval inglesa en la obra de D'Etchepare, autor del primer libro impreso en vascuence, en 1545. Libro de poemas que son las primicias de nuestra literatura.

Vinson encontraba influencia francesa en la obra poética de D'Etchepare, para Dogson y Schuchardt estaba enraizada en la vieja poesía popular vasca, algunos opinaron derivar de los trobadores provenzales; para Espriu, de encontrar alguna semejanza, la tiene de la poesía medieval inglesa.

Como el país vasco no es ningún cuerpo extraño en el Occidente de Europa, a decir por Telesforo de Aranzadi, nada tendría de particular que hubiera un poco de cada corriente. Todas las opiniones son dignamente considerables, sobre todo cuando parten de hombres que han sabido tratar con nobleza y cariño los materiales de otras lenguas distintas a la suya.

"...homes de pau,
que procurem entendre."

JUAN SAN MARTIN

# VACACIONES INFANTILES DE LA CAJA DE AHORROS MUNICIPAL DE SAN SEBASTIAN

Comienza la temporada de vacaciones infantiles con la salida de este primer turno para las colonias de verano, que sostiene la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. Se trata en este caso de 72 niños que se trasladan a la residencia de Echeri-Larrum, en Navarra. Van acompañados de cuatro monitores, los cuales cuidarán de su atención durante los 16 días que durará la colonia.

En estos días, los niños vivirán jornadas felices, disfrutando de un ambiente sano y en contacto directo con la naturaleza. Alternarán los deportes y los juegos al aire libre con la lectura y los juegos recreativos y de ingenio. Realizarán excursiones que ampliarán su horizonte cultural y les harán sentir ansias de conocer nuevos lugares. Tratarán con niños de su misma edad y harán muchos y buenas amistades cuyos lazos quizás duren toda la vida.

En cada turno, 300 niños y niñas acuden a las residencias que la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián pone a su disposición se el citado Echarri-Larrum y en Burgos (Los Nivelos, Yagüe y Sandiñuela). Todos ellos están instalados en amplios y modernos edificios dotados de las más recientes innovaciones y disponen de piscinas y campos de juegos.

De esta manera será posible que al final del verano 1.200 niños y niñas guipuzcoanos hayan disfrutado de unas vacaciones alegres gracias a esta obra social que con tanto celo y cariño sostiene la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián.